

# Consejos para elegir un posgrado

Una matriculada justifica en este texto la elección de la maestría en traducción en la Universidad de Belgrano para su perfeccionamiento. Aquí destaca las virtudes del posgrado y también realiza críticas para completar el panorama que puede ser muy útil para quien está buscando un lugar donde seguir formándose.

| Por la **Trad. Públ. Natalia Torro** |

Como traductores, creo que siempre existe la curiosidad, o quizás la necesidad, de seguir estudiando y de perfeccionarse. Está claro que terminar la carrera es solo el principio: algunos años de experiencia en el mercado laboral me enseñaron que, para mantenerse competitivo, es necesario, entre otras cosas, apuntar al desarrollo profesional continuo. Por eso, decidí comenzar la maestría en Traducción de Inglés en la Universidad de Belgrano (UB).

Lamentablemente, en la Argentina no hay una oferta amplia de posgrados para traductores. Sin embargo, esta opción me pareció la más adecuada, especialmente porque se trata de una maestría con orientación a la traducción literaria o científico-técnica y constituye un buen complemento de mi carrera de grado (traductorado público).

La maestría tiene una duración total de dos años y se divide en diez módulos no correlativos (en forma de seminarios o cursos) que se cursan los sábados durante todo el día. La modalidad de cursada de una vez por semana es compatible con

la disponibilidad horaria de un graduado (quizás, con un trabajo fijo y horario de oficina). El ingreso es bastante flexible: dado que en un año calendario se dictan cinco módulos, es posible ingresar al posgrado al comienzo de cualquiera de ellos.

Las materias que componen el plan de estudios son las siguientes: Estudios Comparados del Inglés y el Español, Lengua y Gramática Española, Traducción de Textos Médicos, Práctica de la Traducción al Inglés, Metodología de la Investigación, Traducción Literaria I, Traducción de Textos Económicos y Jurídicos, Análisis del Discurso, Traducción Literaria II y Traducción de Textos de Ciencias Sociales.

Personalmente, puedo decir que lo que destaco de la maestría es la calidad de enseñanza de los profesores. Todos tienen amplia experiencia en la materia que dictan. Y no me refiero a conocimientos académicos solamente: conocen el mercado, lo práctico, lo que «se usa». Por ende, se hace más fácil llevar a la realidad lo que uno aprende. Además, el material que aportan a la clase está siempre actualizado y es interesante.



## &gt;&gt; Consejos para elegir un posgrado

Por otro lado, creo que uno de los «defectos» del posgrado es que, entre los alumnos, uno se encuentra con profesionales de la traducción, pero también los hay de otras ramas (ingenieros, abogados, profesores, entre otros). A simple vista, pareciera un intercambio enriquecedor (a veces, lo es), pero al no contar con una base de traducción, en algunos casos, es necesario «nivelar para abajo». Dicho esto, cabe aclarar que el intercambio con otros traductores es sumamente rico y positivo.

En resumen, recomiendo la maestría de la UB porque sé que de todas las clases me llevo algo. Nunca siento que voy a perder el tiempo. Cada clase me aporta algo positivo y que puedo aplicar a mi realidad profesional.

Para terminar, quisiera enumerar algunos consejos para aquellos traductores que quieren realizar estudios de posgrado:

1. Finalidad: tengan en claro lo que quieren estudiar y para qué, qué va a sumar ese curso o carrera a su título de grado.
2. Búsqueda: no se queden con lo primero que encuentren. Lean los planes de estudio y compárenlos, manden correos electrónicos, pregunten en las instituciones y a colegas.
3. Costos: no se desanimen si el curso o la carrera son exageradamente caros. Siempre hay programas de becas o planes de pago que se ajustan a cualquier bolsillo. ■

## La importancia de la normativa del español en nuestra labor como traductores

Poseer un conocimiento acabado de la lengua materna a la que se vierte el texto por traducir es fundamental para desarrollar profesionalmente nuestro trabajo. La oferta para perfeccionarse en la lengua española es amplia en el campo académico local, donde se incluyen los cursos que se dictan en el CTPCBA.

| Por la Trad. Públ. Valeria Bennardis |

Una de las habilidades que un traductor debe tener es la capacidad de expresar en su lengua materna el mensaje del texto fuente con la máxima claridad y precisión. La lengua materna será, entonces, la herramienta fundamental de nuestro trabajo.

Para ello, entre las competencias lingüísticas que los traductores debemos adquirir se

